

L'ARCA DI NOE'

Opera da "The Chester Miracle Plays"

Musica di Benjamin Britten

Libretto

Congregazione

Gesù, Signor, provvedi a me, a riscattarmi dalle mie passioni, a farmi interiormente puro.

Gesù, Signor, provvedi a me, a me dischiudi nell' oscurità mio buon Gesù, la via celeste.

Gesù, Signor, provvedi a me, nella tempesta quando infuria il nemico, restami vicino.

Gesù, Signor, provvedi a me, ch' io possa Te guardare il tuo gioire al finire del diluvio.

Quadro I

Dio annuncia che manderà il diluvio e ordina a Noè di costruire l'arca.

Dio (*rivolgendosi a Noè*)

Io, Dio, che tutto questo mondo ho fatto, cielo e terra tutto dal nulla,

vedo il mio popolo in azione e pensiero tutto orribilmente in peccato.

L' uomo, che è opera mia, voglio distruggere e insieme bestie,

rettili e volatili; poiché sulla terra ogni essere mi nega!

Il mondo intero voglio distrutto tranne te, tua

moglie e i tuoi tre figli: e le loro mogli anche, con te, siano salvate.

Quindi Noè, che sei giusto, ben lo vedo,

devi ora costruirti una nave con alberi secchi e

leggeri. Trecento cubiti sia lunga, e cinquanta larga perché sia forte, alta

cinquanta così misuri circa.

Una finestra schiudi lunga e larga un cubito, secondo il genio mio,
ci sia da un lato una porta per entrare e uscire!

Noè

Signor ringrazio te a gran voce di voler risparmiare me, la casa mia dalla rovina.

(rivolgendosi ai figli)

Fermate l'opre vostre voi!

Fate questa nave su! Secondo quanto Dio dettò, che già il diluvio è qui!

(I figli di Noè, Sem, Cam e Jafet e le loro mogli

iniziano la costruzione della nave.)

Coro e gesti scenici 1

Sem *(arriva correndo e portando un'ascia)*

Padre, io sono già qui per te.

Ascia tagliente è questa mia,

più d'ogni altra in questa città

per procedere a ciò.

Cam *(arriva correndo e portando un'accetta)*

Ecco un'accetta qual si conviene

per intaccare, come vedrete,

la più affilata che si ritrovi

in tutta questa nostra città.

Jafet *(arriva correndo e portando un martello)*

Posso benissimo fare una bietta

e conficcarla con questo martello.

Senza più chiasso tutti al lavoro,

io son pronto, son pronto già pronto.

Mrs.Sem Ecco una buona tavola forte, sopra la quale picchiare e spaccare, tutti, noi tutti, in opra saremo, nessuno manchi, non manchi, nessuno manchi, non manchi, nessuno.

Sem Ascia tagliente! Più d'ogni altra! E' questa qui/per procedere a ciò. Per procedere a ciò.

Ham Ecco un'acchetta! Bene affilata! Quale non c'è! In tutta questa città! In tutta questa città!

Jaffett Questa è la bietta!E col martello! La batterò!Son pronto, già son pronto, son pronto già!

Sem e Mrs Sem Ed io/ la nave/ spalmo/ asse, albero e bietta/ asse, albero e bietta/asse, albero, asse bietta

Ham e Jaf Ed io/farò/farò/finché sia dato entrar/ sia dato entrar, sia dato entrar, entrar.

Mrs.Ham Ed io con pece vò/ la nave incatramar/dovrà tutto esser unto/ asse, albero e bietta/ asse, albero e bietta/asse, albero, asse bietta

Mrs Jaf Ed io fuscelli a coglier vò/un foco avviverò perché/ possiate tutti a cena andar/finché sia dato entrar, finché sia dato entrar, sia dato entrar.

Quadro II

Entra la Signora Noè con le comari (lamentandosi). Si conclude la costruzione della nave e si ringrazia Dio.

Signora Noè

E noi legname porteremo

Noi altre donne non siamo adatte a sopportare altre fatiche

Né di più possiamo far

Coro delle comari 2

Ah ah ah ah...

Noè

Buona moglie, finiscila dunque

dal far chiasso in questo luogo, si sa che sei la padrona!

E ben lo sei, per San Giovanni!

Nel nome di Dio comincerò a costruire la nostra nave

perchè siam pronti a galleggiare

S, H, J, Mrs S, Mrs H, Mrs J Al venire del diluvio.

(Noè, i figli e le nuore continuano a costruire l'arca)

Noè

Le assi ora, qui, inchiodo assieme

Perché ci salvino dalla bufera

Perché possiamo vagar qua e là

S, H, J, Mrs S, Mrs H, Mrs J

Ed esser salvi dal diluvio.

Noè

Questa palma un albero sia

Allacciato con gomene forti,

dargli voglio bracciate di vela

S, H, J, Mrs S, Mrs H, Mrs J

Ed ogni sorta d'attrezzatura

Noè

Con gabbia e bompresso

S, H, J, Mrs S, Mrs H, Mrs J

Con gabbia!

Noè

Con corde e funi

S, H, J, Mrs S, Mrs H, Mrs J

Con corde e funi

Noè

Sarà tutto a posto

Per veleggiar

S, H, J, Mrs S, Mrs H, Mrs J

Per veleggiar

Noè

Alla prima tempesta

Noè S, H, J, Mrs S, Mrs H, Mrs J

Che la nave affronterà

Grazie a Dio stiam terminando

l'albergo nostro, la nave nostra,

pronti saremo a star sull'acque.

Al venire del diluvio, al venire del diluvio, al venire del diluvio...

Quadro III

Battibecchi tra Noè e Signora... Inizia il diluvio.

Noè

Moglie, in quest'arca ci salveremo.

Voi tutti dovrete entrare con me.

Signora Noè

Se ti quietassi meglio per me sarebbe

Farnetichi Noè? I tuoi consigli non seguirò!

Noè

Tu devi cara, far quel che voglio

Signora Noè

Non voglio!

Farlo non vò, non vò, farlo non vò, farlò non vò

Noè

Dio, che donna testarda sei!

Signora Noè

Tu star puoi quanto vuoi stralunato, stralunato, stralunato

Noè

Non sei, non sei mansueta no!

Signora Noè

Va! Meglio faresti a quietarti

Oh puoi agitarti quanto vuoi

Non seguirò i tuoi consigli.

Noè

No, che non sei mansueta no! Voi tutti mi siete testimoni.

Dio

Noè! Noè! Prendi i tuoi compagni, bisogna che siate subito sulla nave.

E uccelli e bestie prendi con te. Siano con te maschio e femmina, marito e moglie.

È mia volontà salvare il genere umano.

Quaranta giorni e quaranta notti la pioggia cadrà: colpa dei peccatori!

E' opera questa della mia potenza, distruggere saprò.

Noè

Olà, smettete tutti quanti, olà, prima che l'acqua cada:

ogni bestia alla nave sia trascinata.

Il flutto è qui, il flutto è qui.

Dunque, dunque qui tutti, dunque qui tutti,
dunque qui tutti, qui tutti
dunque qui tutti

Coro e gesti scenici: 4

(Gli animali salgono sull'arca)

Sem

Qui, qui, qui son leoni, tigri,
qui capre, buoi, porci,
qui leopardi, mucche, qui!
Qui vederli puoi, Signor!

Animali (1° gruppo)

Kyrie! Kyrie! Kyri'eleison!

Cam

Daini, daine, vedi qui,
qui cammelli, qui cavalli,
bestie son qui di tutti i generi, Signor!

Animali (2° gruppo)

Kyrie! Kyrie! Kyri'eleison!

Jafet

Son furetti, cani, lontre,
castori, lupi, lupe,
saltan lepri, volpi:
portano carne da mangiare.

Animali (3° gruppo)

Kyrie! Kyrie! Kyri'eleison!

Signora Sem

E qui son orsi, gru, zebù
cervi e scimmie, scimpanzé,
marmottine, tartarughe, in armonia!

Animali (4° gruppo)

Kyrie! Kyrie! Kyri'eleison!

Signora Cam

Vi son bestie in questa casa,
dove i gatti fan baldoria,
qui v'è un ratto, qui v'è un topo:
gatti e topi stanno insieme.

Gatti, ratti e topolini (5° gruppo)

Kyrie! Kyrie! Kyrie! Kyrie! Kyri'eleison!

Sem e Mrs.Sem

E qui son polli, grù, fringuelli, tarabusi, gufi, cigni, cornacchiette, tutti a punto per questo
Maltempo/ ed albastrelli che sui laghi vanno in fretta ed altri uccelli che starnazzano forte

Ham e Mrs Ham

E qui son galli, nibbi, corvi, oche, chiurli, colibrì, dindi, tordi, tortorelle, pavoni, barbagianni,
altri uccelli che starnazzano forte

Jaf e Mrs. Jaf

E qui son chiù, merli, picchi, ed albastrelli che sui laghi vanno in fretta ed altri uccelli che
starnazzano forte

Tutti gli animali (fuori scena)

Kyrie! Kyrie! Kyri'eleison!...

(Noè e i figli entrano nell'arca.)

Noè, i figli e le nuore

Kyrie! Kyri'eleison! Kyrie! Kyri'eleison!

Kyrie! Kyri'eleison! Kyrie! Kyri'eleison! Kyri'eleison!

Kyrie! Kyrie! Kyri'eleison!

S, H, J

Kyrie! Kyrie eleison

Quadro IV

La moglie di Noè continua a rifiutarsi di salire sull'arca... ma viene caricata a forza.

Noè

Moglie mia, non startene là.

Entra qui, vien qui ché là t'annegherai!

Signora Noè

Va', Noè, issa la vela e rema, se ti pare

non mi muovo, resto qui: tu va' per la tua strada.

Noè

Sem, provvedi, tua madre è pazza!

Più pazza di lei in verità non ne conosco.

Sem

Padre, t'assicuro in fede mia!

Nell'arca la porterò.

(Va verso la Signora Noè, che siede con le comari.)

Madre, mio padre mi manda da te: vuole che tu entri in quella nave.

Lo senti some spira il vento... e noi siamo pronti a far vela.

Signora Noè

Io non voglio entrar costà. Torna, torna dunque da lui, dunque da lui, dunque da lui, da lui.

Si.

(Lo spinge via e lui corre all'arca.)

Io voglio star qua con le mie comari.

Non moriranno, per San Giovanni.

Io posso porle in salvo.

Coro delle comari 5

Comari

Il fiotto viene, rapido è qui,

veloce, veloce, veloce,

da ogni parte si spande,

si spande ovunque, ahimè!

Ahimè! Sopra noi già sta.

Da buone comari stringiamoci insieme.

Noè

Vieni, moglie! Per mille satanassi, non vuoi?

Ebben, stattene là!

Coro delle comari 5

Comari

Beviam, prima beviam, beviam, beviam

Poiché sempre s'è fatto così, così

In un sol fiato beviamo un quarto: così faremo prima d'andar

Moglie di Noè

S'è fatto così, così

s'è fatto così, così

Si beve un quarto così faremo prima d'andar.

Jafet

Padre, padre! La dobbiamo cacciar dentro!

Noè

Si, figli, le mie benedizioni, ma in fretta, in fretta, presto, perché per questo diluvio sono in

Ansia

Comari I

Qui c'è un boccale di malvasia rallegrerà il nostro cuore benché Noè non si curi di noi beviam ugualmente, beviamo ugualmente, beviamo, beviamo, beviamo, bevia...

Comari II

Qui c'è un boccale di malvasia buono e forte rallegrerà il nostro cuore benché non si curi di noi Noè, beviamo ugualmente, beviamo, beviamo ugualmente, beviamo, beviamo, beviamo, bevia...

Sem/ham/Jaffett

Madre! Ti preghiamo tutti insieme! Dacché siam qui, tuoi propri figli, entra, entra nell'arca, presenta il maltempo contenta tuo marito!

Signora Noè

Non voglio no! Non voglio no!

Non voglio no, per quanto mi preghiate.

Le mie comari sì, le mie, le mie comari, sì, le mie, le mie comari mi amano davvero per Cristo!

Nell'Arca voglio anch'esse nell'arca sennò va pur dove vuoi, dove vuoi, sennò va pur dove vuoi, dove vuoi! E prendi un'altra consorte!

Sem Cam e Jafet

Madre mia, devi farlo...

... che tu lo voglia o no

(I tre ragazzi sollevano la Signora Noè e la trasportano fino all'arca)

Noè

Benvenuta, moglie, in questa nave!

(La moglie di Noè gli dà uno schiaffo.)

Oh! Oh! Questo sì che brucia.

Questo proprio mi fa male.

Quadro V

Il diluvio

Noè

Ma, Figli miei, quest'arca è in movimento!

Sopra la terra l'acqua si spande: lo vuole Iddio.

(Sonorizzazione della pioggia: tuono, fulmini, vento, rollio della nave.)

Noè, S, H, J, Mrs S, Mrs H, Mrs J

Grande Iddio, che sei sì buono, colui che non ti segue è folle. In un diluvio è tutto il mondo.

Com'io da qui ben vedo.

Noè

Voglio chiudere questa finestra, e stare nel ricovero mio

finché quest'acqua, così grande, per tuo potere finisca.

(Noè chiude la finestra dell'arca: l'effetto della sonorizzazione va diminuendo)

Coro di preghiera 6

Eterno padre, Creatore, che comandi l'onda,

comanda al fondo Oceano di non uscir dai limiti,

ascolta il nostro chiedere per quanti il mare affrontano.

O Salvatore onnipotente, cui dan retta, cielo e mar,
che sui marosi andasti e sai, in mezzo al nembo
pur dormir, ascolta il nostro chiedere per quanti
il mare affrontano

(La tempesta piano piano si placa e le creature nell'arca si addormentano.)

Quadro VI

La pioggia ha smesso di cadere

(Noè si affaccia alla finestra dell'arca.)

Noè

Quaranta giorni son compiuti, un corvo manderò

Se fuor di qui vi fosse terra o pianta o pietra asciutta in qualche parte.

E se l'uccello non tornasse, sarebbe segno mi pare, che secco c'è o in monte o in piano.

Ah Dio, sia dove si voglia il corvo, trovasi asciutto, qualche sito...una colomba, si certo, una colomba!!! Ben anche voglio far uscire

Giungerai di nuovo a me, perché di tutti voi pennuti, tu sei la più gentile.

Signor, sia grazia a te, per il conforto che m'hai dato! La mia dolce colomba un ramo d'olivo in becco m'ha recato.

Di pace un segno. Gloria a te, a te, Signore la terra tutta asciutta stà.

Però se non mi chiami non uscirò di qui.

Dio

Noè, Noè, prendi subito tua moglie e tutti i figli tuoi.

Uscir devi dalla nave con tutta la famiglia.

E le bestie e tutti i volatili devono uscir fuori subito,
e crescere e moltiplicarsi sopra la terra.

Io voglio sia così!

Coro di uscita 8

Alleluja, alleluja...!

(Gli animali a due a due lasciano l'arca, infine anche Noè e Signora, Sem, Cam, Jafet e le loro mogli escono dall'arca.)

Noè, S, H, J, Mrs S, Mrs H, Mrs J

**Grazie a te potente Iddio il tuo volere sia nei cieli quando infine quando infine saremo pronti
noi faremo onore a te**

Noè, S, H, J, Mrs S, Mrs H, Mrs J e Animali I e II

Alleluia, Alleluia

Dio

**Noè, Noè, qui io ti comunico, che né uomo, né donna, né uccello, né bestia più non sopprimerò
con l'acqua finché questo mondo duri.**

**Il mio arco tra voi e me nel firmamento si accamperà per vero segno a voi visibile, che tale
vendetta cesserà da dove nel cielo vi siano delle nubi quell'arco vedrete a dir che l'ira mia mai
più, mai più sarà di questa specie. La corda a voi si volge, da mia parte piegato è l'arco.**

Tempesta sì forte più non vedrai, e questo ti comunico.

Coro finale 9

Noè e Signora, i figli e le nuore, gli animali

(Gli animali, divisi nei loro gruppi, ciascuno guidato da un figlio o dalla Signora Noè, camminano lentamente in processione.)

L'eccelso firmamento, con l'ampio cielo azzurro e l'etere proclamano

La loro grande origine.

Il sole infaticabile

Disvela la potenza

E l'opera mirabile

D'un immortale Spirito

Al farsi della notte

La luna va narrando

Al mondo l'incantevole

Sua storia dalla nascita.

Le stelle ed i pianeti,

che intorno ad essa stanno,

la verità dispiegano

nel moto infaticabile

Benché non abbian voce

né suono nelle loro radiose eterne orbite

che il nero globo avvolgono,

ci parlano all'orecchio dell'anima

e col loro brillare ci proclamano:

“Siam nati dal Divino, Amen!”

Dio

Noè, ti do, ora, la mia benedizione

Noè mio servo caro: la vendetta non si verificherà più.

Ed ora addio, mio diletteissimo.